

TRADUTTORE, TRADITORE

JOSÉ ANTONIO GOÑI

Dice un conocido refrán italiano «traduttore, traditore» (traductor, traidor). La verdad que no resulta fácil traducir un texto, verter todo el contenido que encierran las palabras en un idioma a un nuevo idioma. Siempre quedan detalles por el camino. Es imposible encontrar el término o los términos adecuados que recojan los diferentes sentidos del texto original en todas sus dimensiones.

La dificultad que la traducción litúrgica conlleva queda manifestada en los diferentes documentos que han emanado de la Sede Apostólica desde que el Concilio Vaticano II permitiera el uso de las lenguas vernáculas para establecer los criterios a seguir por los traductores y regular el *iter* correspondiente.

Este número de la revista *Phase* quiere acercaros a la realidad de la traducción de los textos litúrgicos a la luz del motu proprio *Magnum principium* del papa Francisco.

Corrado Maggioni, subsecretario de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, nos presenta el mencionado documento sacando a la luz sus aspectos subyacentes.

Gabriel Seguí Trobat, director del Instituto Superior de Liturgia de Barcelona, recorre el *iter* de las traducciones litúrgicas desde la Constitución *Sacrosanctum Concilium*, para analizar después tanto el Motu proprio como los documentos oficiales explicativos que acompañaron su publicación.

El reconocido biblista Jesús María Asurmendi por medio de cuatro ejemplos –tres tomados de la Biblia y uno de la liturgia– nos acerca a la difícil labor del traductor.

El liturgista norteamericano Keith F. Pecklers nos recuerda cómo verter a otro idioma el contenido de un texto es un trabajo de inculturación.

En la terminología que regula la traducción –*aptatio, accommodatio, recognitio* y *confirmatio*– subyacen problemas eclesiológicos, enfatizando el papel de las conferencias episcopales o primando el centralismo romano, como saca a la luz el artículo *Magnum Momentum Liturgicum*.

¿Se mantiene la *lex credendi* al traducirla a un idioma? Jaume González Padrós tratará de responder a esta pregunta en el punto de vista que ha preparado.

Josep Lligadas tratará de explicarnos con ejemplos concretos cómo el lenguaje litúrgico se convierte en un muro para los fieles.

Y, finalmente, Esther Palma nos acerca a una cultura completamente diversa a la nuestra, la de Corea del Sur, para mostrarnos cómo la Iglesia vive en esa realidad oriental y las dificultades de traducción del latín a una lengua no neolatina.